

СТАНОВИЩЕ

**по конкурс за заемане на академична длъжност „доцент“
по „Интегрирано обучение по английски език на студенти от педагогически
специалности чрез културологично и хуманно-екологично съдържание“
в област на висшето образование 1. Педагогически науки
Професионално направление 1.2. Педагогика
Обявен в ДВ бр. 81/11.10.2022 г. със срок 3 месеца
Кандидат в конкурса: ас. д-р Анна Любомирова Арнаудова-Отузбирова
Рецензент: проф. д-р Марина Колева Николова
ТУ – София; ИПФ - Сливен; катедра „Педагогика и мениджмънт“
Регистрация в НАЦИД с № 46656
Член на НЖ на основание Заповед № 3407/24.10.2022 г.
на Ректора на Тракийски университет – Стара Загора**

1. Общо представяне на процедурата и кандидата

Определена съм за член на научно жури в конкурс за заемане на академична длъжност „доцент“, със заповед № 3407/24.10.2022 г. на Ректора на Тракийски университет – Стара Загора.

За участие в обявения конкурс е подал документи единствен кандидат ас. д-р Анна Любомирова Арнаудова-Отузбирова. Тя е магистър по английска филология от СУ „Св. Климент Охридски“, факултет по класически и нови филологии (1995 – 2000 г.). д-р Арнаудова-Отузбирова е и магистър по Екология и опазване на околната среда от Тракийски университет (2007 – 2009 г.). За периода 2013 – 2016 г. тя е докторант по докторска програма „Теория на възпитанието и дидактика“ в Тракийски университет. През 2016 г. придобива ОНС „Доктор“. От 2019 до 2021 г. тя придобива следдипломна квалификация „Специалист по благополучие на животните, етика и законодателство“ в Университет Уинчестър (Англия). От 2001 до 2003 г. е преподавател по английски език в *Bels&Belin Centre, София*. От 2003 г. до момента д-р Арнаудова-Отузбирова заема длъжността асистент в Тракийски университет, Педагогически факултет, с основна дейност „преподавател по английски език“.

2. Обща характеристика на научната продукция на кандидата.

Д-р Арнаудова-Отузбирова е представила за участие в конкурса научна продукция, включваща: хабилитационен труд (монография); 3 статии, публикувани в научни издания, реферирани и индексирани в световноизвестни бази данни с научна информация; 18 статии, публикувани в нереперирани списания с научно рецензиране или публикувани в редактирани колективни томове; публикувана глава от колективна монография; 5 цитирания в монографии и колективни томове с научно рецензиране; 6 цитирания в нереперирани списания с научно рецензиране.

Предоставената за рецензиране научна продукция на кандидата д-р Арнаудова-Отузбирова определя насоките на нейните професионални интереси в полето на чуждоезиковото обучение.

От представената справка за изпълнение на минималните наукометрични показатели става ясно, че кандидатът покрива тези за заемане на академичната длъжност „доцент“ и ги надхвърля по показатели Г и Д съответно с 55 и с 30 точки.

По показател Е, кандидатът има 85 точки, като е посочил участие в два проекта на Тракийски университет, един национален, финансиран по програма Оперативна програма наука и образование за интелигентен растеж“ 2021-2023 г., обучител по „Английски език – академична комуникация“; един международен проект по програма Леонардо да Винчи. Отново по този показател д-р Арнаудова-Отузбирова представя публикувано университетско пособие, което се използва в училищната мрежа. По показател Ж събира 40 точки от разработени учебни програми по Интегриране на предметно съдържание в обучението по английски език, Хуманно-екологично образование и Английски език и екологично образование за студентите от специалности НУПЧЕ и ПНУП. Също в този показател са точки от Членство в СУБ и членство в редакционна колегия на научно списание. Трябва да се отбележи, че последните два показателя не се изискват за заемане на академична длъжност „доцент“. От запознаването ми с научната продукция на кандидата правя констатация, че д-р Арнаудова-Отузбирова показва значителен принос за теорията и практиката в областта на чуждоезиковото обучение. Те могат да бъдат групирани в три групи: интегративни проекции на чуждоезиково обучение, английски език и култура, хуманно и екологично образование.

Към *групата на интегративни проекции на чуждоезиково обучение* могат да бъдат отнесени следните научни продукти: 3.1; 7.1; 7.3; 7.11; 7.12; 7.13.

Обобщавайки смисъла и съдържанието на публикациите от първа група, може да се каже следното:

✓ Проучени са теоретичните, методически и практико-приложни аспекти, предимствата и предизвикателствата при въвеждането на сравнително нов образователен подход, свързан с интегрирането на неезикови учебни дисциплини в чуждоезиковото обучение.

✓ Доказано е положителното влияние на съдържателно-езиковото интегрирано обучение за развитие на езиковите знания (лексика и граматика) и речевите умения (слушане и четене с разбиране) на обучаемите.

✓ Категорично е обосновала необходимостта и перспективността за използването на подхода CLIL в сферата на висшето образование и в частност – в подготовката на бъдещи начални учители.

✓ Доказана е ефективността от използването на възможностите за интегрирането на приказките в обучението по чужд език, като детерминанта за усъвършенстване знанията на обучаваните и формирането на езикови компетентности.

✓ Направено е разграничение на видовете задачи и използването им в процеса на обучение с цел развитие на езикови умения.

✓ Обособени и анализирани са факторите, които формират мотивацията на учащите.

✓ Доказана е детерминираща роля на мотивацията за учене върху успеха от самото учене при усвояването на чуждия език.

✓ Доказана е ефективността на скала за оценка на комуникативните умения (Karagöz и Kösterelioğlu) в българската образователна практика по чужд език.

Към *групата на английски език и култура* могат да бъдат отнесени следните научни продукти: 6.1; 6.2; 7.2; 7.7; 7.9; 7.10.10.1; 21.1

Обобщавайки смисъла и съдържанието на публикациите от втора група, може да се каже следното:

✓ Направен е подробен анализ на нагласите на учащите и връзката и влиянието им върху успеха и ефективността при обучението по учебната дисциплина „Английски език и култура“.

✓ Направени са изводи, значими за оптимизиране качеството на обучението по английски език за бъдещи учители.

✓ Разработено е учебно съдържание, което е включено в учебното помагало по дисциплината „Английски език и култура“.

✓ На основата на представително анкетно проучване на англоезичните заселници в югоизточния регион на Република България, са анализирани факторите, оказващи влияние върху културната интеграция на чужденците в българското общество.

Към *групата на хуманно и екологично образование* могат да бъдат отнесени следните научни продукти: 3.1; 6.3; 7.14; 7.15.

Обобщавайки смисъла и съдържанието на публикациите от трета група, може да се каже следното:

✓ Предложената концепция за хуманно-екологично образование предоставя възможност за правилна интерпретация на изследваните параметри на интердисциплинарния подход за изучаване на английски език чрез тематично ориентирано съдържание.

✓ Направени са изводи и препоръки с теоретична и практическа приложимост за хуманно-екологичното образование в контекста на компетентностния и интердисциплинарния подход.

✓ Направен е опит за адаптиране към особеностите българското висше образование на американска скала „Нова екологична парадигма“.

✓ Открито е положителното въздействие на интегрирането на екологично съдържание в обучението по английски език върху екологичните и поведенчески нагласи на обучаемите и тяхната готовност за въвеждане на този вид обучение в практиката.

3. Оценка на педагогическата дейност на кандидата.

Д-р Арнаудова-Отузбирова преподава учебните дисциплини Интегриране на предметно съдържание в обучението по английски език, Хуманно-екологично образование и Английски език и екологично образование за студентите от специалности НУПЧЕ и ПНУП. Разработила и апробирала е учебни програми по дисциплините, по които преподава. Актуализирала е учебното съдържание по дисциплините „Английски език“ и „Английски език и култура“ чрез разработване на нови дидактически материали по Проект BG051PO001-3.1.07-0025 „Актуализиране и разработване на нови учебни програми на учебните дисциплини по специалностите в Педагогически факултет“ – „Предучилищна и начална училищна педагогика“, „Начална училищна педагогика с чужд език“, „Социална педагогика“, „Специална педагогика“, финансиран по „Оперативна програма „Развитие на човешките ресурси“. Кандидатът е разработил учебно пособие за нуждите на обучението по английски език на студенти от педагогически специалности. То е базирано на прототип на технология за приложение на съдържателно-езиково интегрирано обучение с лингвистична насоченост и цели разширяване на интеркултурната компетентност и усъвършенстване на комуникативните умения на обучаемите, както и на някои основни езикови умения (четене, говорене и писане).

4. Критични бележки и препоръки.

Препоръката ми към д-р Арнаудова-Отузбирова е по-убедително да разшири сферата на публикационната си дейност извън рамките на научния педагогически печат в България. Считаю, че научната ѝ продукция би предизвикала интерес и в други страни.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Документите и материалите, представени от ас. д-р Арнаудова-Отузбирова, отговарят на всички изисквания на ЗРАСРБ, ППЗРАСРБ и съответния Правилник на ТрУ – Стара Загора.

В работите на кандидата има оригинални научни и приложни приноси. Кандидатът в конкурса изпълнява съответните минимални наукометрични изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент“.

Въз основа на запознаването ми с представените научни трудове, тяхната значимост, съдържащите се в тях теоретични и научно-приложни приноси, *давам своята положителна оценка и намирам за основателно да предложа. ас. д-р Анна Любомирова Арнаудова-Отузбирова да заеме академичната длъжност „доцент“ по „Интегрирано обучение по английски език на студенти от педагогически специалности чрез културологично и хуманно-екологично съдържание“ в област на висшето образование 1. Педагогически науки, Професионално направление 1.2. Педагогика.*

Автор на становището:
/проф. д-р Марина Николова/

OPINION

regarding the selection procedure for the academic position of Associate Professor in „Integrated teaching of English language to students of pedagogical specialties through cultural and humane educational content“

in the Area of Higher Education: 1. Pedagogical Sciences, professional field, 1.2. Pedagogy announced in the *State Gazette*, issue 81 dated October, 11th 2022, for a period of 3 months.

Candidate in the selection procedure: assistant professor Anna Lyubomirova Arnaudova-Otoubzbirova, PhD

Reviewer: professor Marina Koleva Nikolova, PhD

Technical University of Sofia; Faculty of Engineering and Pedagogy of Sliven

Department of Pedagogy and Management

National Center for Information and Documentation ID: 46656

Member of the Academic Selection Committee in accordance with Ordinance № 3407/24.10.2022 r.

issued by the Rector of Trakia University – Stara Zagora

4. General presentation of the procedure and the candidate

I have been appointed as a member of the Academic Selection Committee in the selection procedure for the academic position of Associate Professor, by ordinance № 3407/24.10.2022 issued by the Rector of Trakia University - Stara Zagora.

In the selection procedure there is one candidate, assistant professor Anna Lyubomirova Arnaudova-Otoubzbirova, PhD, who has submitted the necessary documents. She holds an MA in English Philology from the University of St. Kliment Ohridski in Sofia, Faculty of Classical and Modern Philologies (1995 - 2000). Dr. Arnaudova-Otoubzbirova also has an MSc in Ecology and Environmental Protection from Trakia University (2007-2009). For the period 2013 - 2016, she was a doctoral student in the doctoral programme Theory of Education and Didactics at Trakia University. In 2016, she acquired the educational and scientific degree PhD. From 2019 to 2021, she obtained a postgraduate qualification in Animal Welfare, Ethics and Law at the University of Winchester (England). From 2001 to 2003, she was an English language teacher at *Bels&Belin Centre*, Sofia. From 2003 to the present, Dr. Arnaudova-Otoubzbirova has held the position of assistant professor at Trakia University, Faculty of Education, where her main activity has been the teaching of English.

5. General characteristics of the candidate's scientific activities.

Dr. Arnaudova-Otoubzbirova has submitted a scientific production for participation in the selection procedure, including: a habilitation thesis (monograph); 3 articles published in scientific journals, referenced and indexed in world-renowned databases with scientific information; 18 articles published in non-refereed peer-reviewed journals or published in edited

collective volumes; a published chapter of a collective monograph; 5 citations in monographs and peer-reviewed collective volumes; 6 citations in non-refereed peer-reviewed journals.

The scientific publications submitted for review by the candidate Dr. Arnaudova-Otoubirova define the directions of her professional interests in the field of foreign language teaching.

It becomes obvious from the presented report on the minimum scientific aggregated indicators that the candidate meets the requirements for the academic position of Associate Professor and exceeds them in indicators D and E by 55 and 30 points, respectively.

According to indicator F, the candidate has a total of 85 points, having indicated participation in two projects of Trakia University, one national, financed under the Operational Programme Science and Education for Intelligent Growth 2021-2023, in which she participated as a trainer in English Language for Academic Communication; and an international project under Leonardo da Vinci programme. Again, according to the same indicator, Dr. Arnaudova-Otoubirova presents a published university course book that is used in the school network. According to indicator G she has a total of 40 points from developed curricula for Integration of Subject Content in English Language Teaching, Humane Environmental Education and English Language and Environmental Education for students of Primary School Education with a Foreign Language and Pre-school and Primary School Education. Also under this indicator the candidate has pointed out her membership in the Bulgarian Union of Scientists and her membership in the editorial board of a scientific journal. It should be noted that the last two indicators are not required for the academic rank of Associate Professor.

From my acquaintance with the scientific production of the candidate, I arrive at the conclusion that Dr. Arnaudova-Otoubirova has shown a significant contribution to the theory and practice in the field of foreign language teaching, which can be divided into three different categories: integrative projections of foreign language teaching, English language and culture, and humane and environmental education.

The following scientific publications can be attributed to the group of *integrative projections of foreign language teaching*: 3.1; 7.1; 7.3; 7.11; 7.12; 7.13.

Summarizing the meaning and content of the publications from the first group, the following can be said:

- ✓ The theoretical, methodological and practical aspects, advantages and challenges in the introduction of a relatively new educational approach related to the integration of non-linguistic subjects in foreign language teaching have been studied.
- ✓ The positive influence of content and language integrated learning for the development of language knowledge (vocabulary and grammar) and language skills (listening and reading) has been determined.
- ✓ The necessity and prospects for the use of CLIL in the field of higher education and, in particular, in the training of future primary teachers has been well grounded.
- ✓ The effectiveness of the use of opportunities for integrating fairy tales into the teaching of a foreign language has been demonstrated, as a determinant for

improving the knowledge of students and for developing their language competences.

- ✓ A distinction has been made between the types of tasks and their use in the learning process in order to develop language skills.
- ✓ The factors affecting the motivation of learners have been identified and analysed.
- ✓ The determining role of the motivation to learn on the success of learning itself in the process of acquiring a foreign language has been outlined.
- ✓ The effectiveness of a scale for evaluating communicative skills (Karagöz and Kösterelioğlu) in the Bulgarian foreign language educational practice has been demonstrated.

The following scientific publications can be attributed to the group of *English language and culture*: 6.1; 6.2; 7.2; 7.7; 7.9; 7.10.10.1; 21.1

Summarizing the meaning and content of the publications from the second group, the following can be said:

- ✓ A detailed analysis of learner attitudes and their relationship and influence on success and effectiveness in learning English Language and Culture has been made.
- ✓ Conclusions have been made, which are significant for optimizing the quality of English language training for future teachers.
- ✓ Educational content has been developed and subsequently included in the course book for the module English Language and Culture.
- ✓ On the basis of a representative survey of English-speaking settlers in the south-eastern region of Bulgaria, the factors influencing the cultural integration of foreigners in Bulgarian society have been analysed.

The following scientific publications can be attributed to the group of *humane and environmental education*: 3.1; 6.3; 7.14; 7.15.

Summarizing the meaning and content of the publications from the third group, the following can be said:

- ✓ The proposed concept of humane environmental education provides an opportunity for a correct interpretation of the parameters of the interdisciplinary approach applied to the learning of English through theme-oriented content.
- ✓ Conclusions and recommendations have been made with theoretical and practical applicability for humane environmental education in the context of the competence approach and the interdisciplinary approach.
- ✓ An attempt has been made to adapt the New Ecological Paradigm Scale to the peculiarities of the Bulgarian higher education.
- ✓ The positive impact of the integration of environmental educational content in English language learning on the environmental and behavioral attitudes of learners and their readiness to implement this type of education in their future teaching practice has been highlighted.

6. Assessment of the candidate's pedagogical activity.

Dr. Arnaudova-Otouzbirova teaches the modules Integration of Subject Content in English Language Teaching, Humane Environmental Education and English Language and Environmental Education to students of Primary School Education with a Foreign Language and Pre-school and Primary School Education. She has developed and successfully applied curricula for the modules she teaches. She has updated the study content of the modules English Language and English Language and Culture by developing new didactic materials under Project BG051PO001-3.1.07-0025 Updating and Developing New Curricula of the Educational Modules in the Specialties in the Faculty of Education - Preschool and Primary School Education, Primary School Education with a Foreign Language, Social Pedagogy and Special Pedagogy, financed under the Operational programme Development of Human resources. The candidate has written a course book for the needs of English language training of students of pedagogical specialties. It is based on a technology prototype for the application of content and language integrated learning with a linguistic orientation aiming at expanding the intercultural competence and improving the communicative skills of learners, as well as some basic language skills (reading, speaking and writing).

7. Critical remarks and recommendations.

My recommendation to Dr. Arnaudova-Otouzbirova is to try to convincingly expand the scope of her publication activity beyond the scientific pedagogical press in Bulgaria. I believe that her scientific output would arouse interest in other countries as well.

CONCLUSION

The documents and materials presented by assistant professor Dr. Arnaudova-Otouzbirova meet all the requirements of ODARB, PAODARB and the relevant Regulations of TrU - Stara Zagora.

The candidate's publications contain original scientific and practically applicable contributions. The candidate in the selection procedure fulfills the relevant minimum scientific requirements for occupying the academic rank of Associate Professor.

Based on my awareness of the presented scientific publications, their significance, the theoretical and scientifically applicable contributions, **I give my positive assessment and find it justifiable to propose assistant professor Dr. Anna Lyubomirova Arnaudova-Otouzbirova to be awarded the academic rank of Associate Professor in Integrated teaching of English language to students of pedagogical specialties through cultural and humane environmental content in the area of higher education 1. Pedagogical sciences, professional field 1.2 . Pedagogy.**

**Author of the Opinion:
/prof. Marina Nikolova, PhD/**